

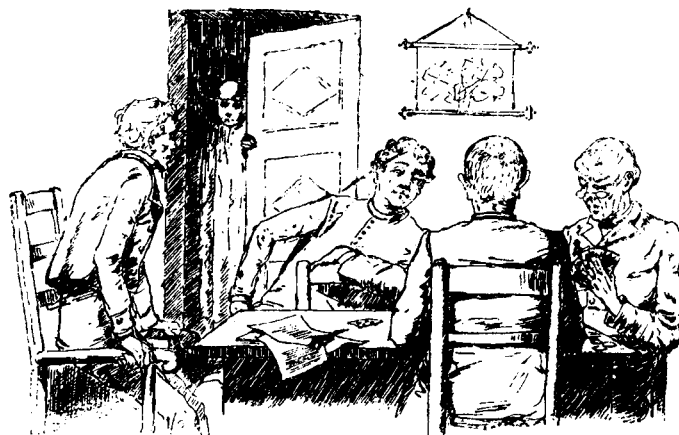
# UN SIGLO CON CLARÍN: EXPOSICIÓN BIBLIOGRÁFICA EN EL CENTENARIO DE SU MUERTE

*Antonio Fernández Insuela y Ramón Rodríguez Álvarez  
Universidad de Oviedo*

Entre los diversos actos programados por la Universidad de Oviedo para conmemorar el centenario de la muerte de Leopoldo Alas ocupa un lugar central la organización de una exposición bibliográfica sobre el mencionado autor, que se celebra entre los días 11 de junio y 25 de julio de 2001 en el edificio histórico universitario. Esta exposición sobre Clarín y su obra es, sin duda, la más importante celebrada hasta el momento en torno al autor asturiano. La muestra ha sido fruto de la eficaz colaboración entre la Universidad de Oviedo y la Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias que han puesto a disposición del público los fondos bibliográficos clarinianos custodiados en la Biblioteca de la institución académica y en la Biblioteca de Asturias. Llevar a cabo una selección representativa de estos fondos fue una tarea sujeta a diversos riesgos y limitaciones. El principal problema con el que hubo que contar fue el del espacio físico donde se iban a exponer tales documentos bibliográficos (libros, revistas, separatas, etc.) y, también, algunos no estrictamente bibliográficos como muebles, cuadros y documentos pertenecientes al entorno más privado del autor.

La sala de exposiciones del edificio histórico de nuestra Universidad alberga parte de los muebles del despacho de Clarín, custodiados habitualmente en la Biblioteca de Asturias. Se trata de una mesa de trabajo, con silla y apoyapiés, una librería, una mesa auxiliar,

dos estanterías talladas y un globo terráqueo. Los muebles fueron realizados, posiblemente, por un taller local en el último tercio del siglo XIX. Es un conjunto muy sencillo, de líneas sobrias y diseño funcional, realizado en madera de castaño. Destacan las dos estanterías de madera calada, un elemento exótico que solía llegar de las antiguas colonias. En lo que concierne a los libros del citado despacho, conservados también en la Biblioteca de Asturias, se consideró que debían exponerse los que varios escritores de la época —de diversas generaciones— enviaron, con dedicatorias autógrafas a Clarín: se trata de textos, por ejemplo, de Pérez Galdós, la Pardo Bazán, Palacio Valdés, Jacinto Octavio Picón, Vital Aza, Castelar o los hermanos Álvarez Quintero. Asimismo, se seleccionó una muestra de otros libros existentes en tal despacho y que nos indican algunas de las preocupaciones culturales de Clarín, desde libros de texto hasta estudios históricos, críticos o filosóficos de autores españoles o extranjeros (Giner de los Ríos, Larra, Montaigne, Carlyle, Schopenhauer, etc.). Se incorporaron también algunos documentos no estrictamente literarios como telegramas de pésame enviados con motivo del fallecimiento de Clarín, entre otros. Finalmente, se exponen dos retratos de Leopoldo Alas: el óleo pintado por Juan Martínez Abades a finales del siglo XIX y el dibujo de Pelayo Ortega realizado en 1987 para la Biblioteca de Asturias.



El material bibliográfico se ubica en la sala general de la Biblioteca Universitaria rodeado por los estantes que custodian gran parte de la magnífica colección de fondo antiguo que conserva este establecimiento. Los más de doscientos documentos seleccionados para la exposición se muestran en las mesas de la sala, que han sido cubiertas para la ocasión con unas vitrinas, acompañados de una ficha con la descripción bibliográfica de cada uno de ellos. Nuestra pretensión ha sido que, en general, todo lo expuesto sea representativo de un aspecto de la obra o de los estudios sobre Clarín. Pero tenemos también la certeza de que, por razones de espacio, no está todo lo que es significativo acerca de nuestro autor y sus críticos. La organización básica de la exposición se fijó teniendo en cuenta la historia bibliográfica de y sobre Clarín y el espacio disponible. Partiendo de esta base se resolvió disponer los materiales en torno a seis núcleos fundamentales: *La Regenta*, *Su único hijo*, los cuentos y novelas breves, Clarín periodista y crítico, otros textos de Clarín (fundamentalmente, teatro, poesía y prólogos a obras ajenas) y estudios sobre nuestro autor. En general, se decidió exponer prácticamente todas las ediciones de Clarín hasta 1966 de las que hay ejemplares en la Biblioteca de la Universidad y en la Biblioteca de Asturias, cuyo número global ronda la sesentena de volúmenes. Se han incluido también ediciones académicas (con estudios introductorios, notas explicativas, etc.) posteriores a aquella fecha, traducciones y un conjunto representativo de estudios sobre el tema o temas de cada sección. Como se puede comprender, no siempre es unívoca la pertenencia de un trabajo de o sobre Clarín a uno solo de estos apartados y, además, también parece obvio que no todos esos apartados tienen la misma importancia cualitativa y cuantitativa.

Las dos primeras secciones se centran en las grandes novelas de Clarín: *La Regenta* y *Su único hijo*. En el espacio dedicado a *La Regenta* destacan los dos volúmenes de la primera edición de 1884-1885, con ilustraciones de Juan Llimona y Gómez Soler y grabados de Gómez Polo, y los dos volúmenes de la segunda edición, sacada a la luz por Fernando Fe en 1900-1901, que aparecen sin las ilustraciones de la primera y con un prólogo de Benito Pérez Galdós. Asimismo, hay que señalar la edición de bolsillo publicada por Alianza en 1966 con la que se da comienzo a la gran difusión popular de la obra de Clarín. Finalmente, llaman la atención las traducciones de *La Regenta* a lenguas extranjeras, normalmente del ámbito occidental. Destacan por su importancia las versiones francesa e inglesa, aparecidas ambas en los años ochenta, aunque la traducción a idiomas como el alemán, el italiano, el portugués, el sueco, el noruego o el polaco, e incluso más singulares como el chino y el japonés, son una clara demostración de la universalidad de la obra cumbre de Clarín. Por lo que se refiere al apartado dedicado a *Su único hijo* se exponen varias ediciones entre



las que destacan, como ocurre en el caso de *La Regenta*, la primera de 1890 a cargo de Fernando Fe, la de Alianza de 1966 y las traducciones al inglés y al francés.

De las distintas ediciones de los cuentos y novelas cortas escritos por Clarín merecen especial interés las que vieron la luz en vida del autor: *Pipá* (1886), *Doña Bertita*; *Cuervo*; *Superchería* (1887), *Cuentos morales* (1896) y *El gallo de Sócrates* (1901), esta última preparada por Clarín pero aparecida meses después de su muerte. También se han incluido dos ejemplos publicados en prensa como son «Palomares» en *Revista de Asturias* (1887) y «La guitarra» en *Almanaque asturiano de El Carbayón para 1897*. Quizá sea pertinente llamar la atención sobre alguna edición de ciertos cuentos en colecciones populares de preguerra, adornadas con ilustraciones verdaderamente deliciosas, que suavizan el olvido de Clarín en aquellos años, así como sobre la antología de relatos breves publicada en 1969 dentro de la gran colección popular de RTV y Salvat. Por último, hay que hacer mención de la reciente edición a cargo de Carolyn Richmond de los *Cuentos completos*, publicada por Alfaguara en el año 2000.

En el apartado dedicado a la faceta periodística de Leopoldo Alas se exhibe una muestra representativa tanto de las colecciones de artículos aparecidos en vida del autor: *Solos de Clarín* (1881), *La literatura en 1881* (1882), *Sermón perdido* (1885) *Mezclilla* (1889), *Ensayos y revistas* (1892), *Palique* (1893) o *Siglo pasa-*

do (1901), casi todas ellas salidas de la imprenta madrileña de Fernando Fe, como de las revistas en las que colaboró habitualmente: *Madrid Cómico* o *La Vida Literaria*. Asimismo, se puede contemplar la necrológica que, con motivo de la muerte de Alas, salió publicada en la revista *Arte y Letras* el 23 de junio de 1901.

El siguiente núcleo temático recoge distintos textos de Clarín entre los que se incluyen teatro, poesía y prólogos a obras de otros autores. Son particularmente interesantes las ediciones de sus obras de teatro: *Teresa* (1895) y la reciente *Tres en una* (2001) con transcripción y notas de Ana Cristina Tolivar Alas; algunos poemas aparecidos en prensa y los libros donde se recogen prólogos de Clarín a obras tanto de grandes autores extranjeros: Carlyle, Tolstoi, Goethe, Zola, como de escritores españoles: Adolfo Posada, Juan Ochoa Betancourt o José Quevedo.

Por lo que se refiere al sexto y último apartado, el de los estudios sobre Clarín, sólo está formado por una muestra de los trabajos de tipo general o global relativos a Leopoldo Alas. Dentro de este apartado hemos considerado de justicia incluir las dos magníficas bibliografías sobre nuestro autor de Noël Valis y David Torres; los primeros trabajos críticos sobre Clarín; los números de revistas que, en el marco académico y antes que en ámbitos más amplios, recuperaron a Leopoldo Alas en 1952, fecha del centenario de su nacimiento: las pioneras *Archivum* e *Ínsula*; números posteriores de revistas; las *Actas* del Simposio Internacional organizado por la Universidad de Oviedo con motivo del centenario de la publicación de *La Regenta* y, finalmente, estudios que abarcan distintas facetas generales o, al menos, que se refieren a diversas obras de Clarín o a su vida.

Dos de las mesas de la sala se han reservado para poner a disposición del público una pequeña muestra de los trabajos más recientes que, con motivo de la conmemoración de la muerte de Clarín, han salido a la luz. Se trata, fundamentalmente, de noticias o suplementos culturales aparecidos en la prensa asturiana y nacional. Periódicos como *La Nueva España*, *La Voz de Asturias*, *El Mundo*, *La Vanguardia*, *ABC* y *El País* han dedicado parte de sus páginas al recuerdo de la vida y obra del autor asturiano. También se pueden consultar monografías y estudios que han salido de la imprenta durante los primeros meses del año 2001 y que, por lo tanto, completan lo ya visto en los apartados anteriores.

La exposición se materializa en un espléndido catálogo, diseñado por Elías e impreso por Gráficas Summa. En él colaboran algunos de los más destacados especialistas en la obra de Alas, tanto asturianos y españoles como de fuera de nuestras fronteras. Noël Valis, María del Carmen Bobes Naves, Agustín Coletes Blanco, Yvan Lissorgues, Jean-François Botrel, Emilio Frechilla Díaz, Jesús Rubio Jiménez y María del Carmen Alfonso García redactaron textos especiales para la ocasión. También hay que citar a Ángeles Llavona Guerra, María José Ferrer Echávarri y Pamela Paredero Fernández, de la Biblioteca de la Universidad, que junto con los responsables científico y técnico de la exposición, firmantes de esta reseña, hicieron posible el montaje de la muestra y la realización del catálogo. Los trabajos de los autores antes citados y la descripción de las obras expuestas hacen de este catálogo un instrumento de la mayor importancia para acercarse a la obra de Clarín, al mismo tiempo que deja constancia fehaciente de la feliz iniciativa que supone la celebración de este acto en reconocimiento de la universalidad de nuestro autor.

